

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 22

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ מִן־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנֹךְ בְּעַרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יַרְחֹו׃ ׀
Num22:1
:יחאב גאבב ל 1907 9427 x29909 22422
אויסעו בני ישראל

ויחננו בערבֹות מואב מעבר לַיַרְדֵּן יַרְחֹו׃ ׀

1. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'`ar'both Mo'ab me`eber l'Yar'den Y'recho.

Num22:1 Then the sons of Yisra'El journeyed, and camped in the plains of Moab beyond the Yarden by Yerecho.

<22:1> Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ.

1 Kai aparantes hoi huiοi Israēl parenebalon epi dysmōn Mōab
And departing, the sons of Israel camped upon the descent of Moab
para ton Iordanēn kata Ierichō.
by the Jordan near Jericho.

בַּיּוֹם הַהוּא רָא בָלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶמְרֵי׃
2
:2947 22422 340-944-67 x4 9272-7 969 4922

2. wayar' Balaq ben-Tsippor 'eth kal-'asher-'asah Yis'ra'El la'Emori.

Num22:2 Now Balaq the son of Tsippor saw all that Yisra'El had done to the Emorites.

<2> Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ,

2 Kai idōn Balak huιos Sepphōr panta,
And was seeing Balak son of Zippor all
hosa epoiēsen Israēl tō Amorraīō,
as many things as Israel did to the Amorites.

גויגר מואב מפני העם מאד כי רב-הוא ויקץ מואב מפני בני ישראל׃
3
:6497 22422 3427 9427 2947 2947 2947 2947

3. wayagar Mo'ab mip'ney ha`am m'od ki rab-hu' wayaqats Mo'ab mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous; and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan,
And Moab feared the people exceedingly, for they were many.
kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.

And Moab loathed of the face of the sons of Israel.

לֹאֲרָא יַעֲרֹב אֶפְנֵי בְנֵי מִדְיָן עַתָּה יִלְחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כַּלְחֹךְ הַנְּשׂוּר אֵת יָרֵק הַשָּׂדֶה
וּבְלֹק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בְּעֵת הַהוּא׃

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsippor melek l'Mo'ab ba`eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midyan, Now this company shall lick up all that is around us, as the ox licks up the grass of the field.

And Balaq the son of Tsippor was king of Moab at that time.

<4> καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tē gerousiā Madiam

And Moab said to the council of elders of Midian,

Nyn ekleixei hē synagōgē hautē pantas tous kyklō hēmōn,

Now shall lick up this congregation all the ones round about us,

hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.

as licks up the calf the green grass from the plain.

kai Balak huios Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.

And Balak son of Zippor king of Moab was at that time.

הַיִּשְׁלַח מְלֹאכִים אֶל־בְּלָעַם בֶּן־בְּעֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל־הַנָּהָר אֲרֵץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקָרְא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עִם יִצְחָק
מִמְצָרַיִם הִנֵּה כֹסֶה אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמְּלִי׃

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'am ben-B'or P'thorah

'asher'al-hanahar 'erets b'ney-'amo liq'ro'-lo le'mor hinneh `am yatsa' miMits'rayim hinneh kisah 'eth-`eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Balaam the son of Beor, at Pethor, which is near the river, in the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out of Egypt; behold, they cover the surface of the land, and they are living next to me.

<5> καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἴδου λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου

<12> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusē met' autōn
And Elohim said to Balaam, You shall not go with them,
oude katarasē ton laon; estin gar eulogēmenos.
nor shall you curse the people; for they are blessed.

יגוּיָקָם בְּלָעָם בְּבִקְרָ וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בְלָק לְכוּ אֶל-אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יִהְיֶה לְתַתִּי לְהִלֵּךְ עִמָּכֶם:

13. wayaqam Bil`am baboqer wayo`mer `el-sarey Balaq l'ku `el-`ar'ts`kem
ki me`en Yahúwah l`thiti lahalok `imakem.

Num22:13 So Balaam arose in the morning and said to Balaq's leaders,
Go back to your land, for אָרְצְכֶם has refused to let me to go with you.

<13> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak
And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak,
Apo trechete pros ton kyrion hymōn; ouk aphīēsīn me ho theos poreuesthai meth' hymōn.
You run to your master does not allow me Elohim to go with you.

יִדְוּיָקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָק
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בְּלָעָם הָלַךְ עִמָּנוּ:

14. wayaqumu sarey Mo`ab wayabo`u `el-Balaq
wayo`m`ru me`en Bil`am halok `imanu.

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balaq and said,
Balaam refused to come with us.

<14> καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.

14 kai anastantes hoi archontes Mōab ēlthon pros Balak
And rising, the rulers of Moab came to Balak.
kai eipan Ou thelei Balaam poreuthēnai meth' hēmōn.
And they said, does not want Balaam to go with us.

טוּוּיָסָף עוֹד בְּלָק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וַנְּכַבְּדֵם מֵאֵלֶּה:

15. wayoseph `od Balaq sh`loach sarim rabbim w`nik`badim me`eleh.

Num22:15 Then Balaq again yet sent more leaders
and more distinguished than the former.

<15> Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους
καὶ ἐντιμότερους τούτων.

15 Kai **prosetheto** Balak **eti** aposteilai archontas pleious kai entimoterous toutōn.

And **added again** Balak to **send** rulers many, and **ones more important** than these.

יָבֹאוּ בְּלִבָּם וַיִּבְרְכוּ אֶת-בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
כִּי אָמַר בְּלָק בֶּן-צִפּוֹר אֶל-נָא תִמְנַע מִמְּלִיךָ אֵלַי:
16 יָבֹאוּ בְּלִבָּם וַיִּבְרְכוּ אֶת-בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
כִּי אָמַר בְּלָק בֶּן-צִפּוֹר אֶל-נָא תִמְנַע מִמְּלִיךָ אֵלַי:

16. wayabo'u 'el-Bil'am wayo'm'ru lo

koh 'amar Balaq ben-Tsippor 'al-na' thimana` mehalok 'elay.

Num22:16 They came to Balaam and said to him,

Thus says Balaq the son of Tsippor, **Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;**

<16> καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ

Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἄξιῷ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρὸς με·

16 kai ēlthon pros Balaam kai legousin autō

And they came to Balaam, and they say to him,

Tade legei Balak ho tou Sepphōr Axiō se,

Thus says Balak the son of Zippor, I deem you worthy,

mē oknēsēs elthein pros me;

you should not be reluctant to come to me,

יִזְכְּרוּ כִּי-כִבֵּד אֶת-בְּלָעַם וְכִלְאוּ אֶת-בְּלָעַם וְיָבֹאוּ אֵלַי
וְלִקְחָה-נָא קָבָה-לִּי אֶת הָעָם הַזֶּה:
17 יִזְכְּרוּ כִּי-כִבֵּד אֶת-בְּלָעַם וְכִלְאוּ אֶת-בְּלָעַם וְיָבֹאוּ אֵלַי
וְלִקְחָה-נָא קָבָה-לִּי אֶת הָעָם הַזֶּה:

17. **ki-kabed 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e'eseh**
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha'am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.

Please come then, curse this people for me.

<17> ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·

καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.

17 entimōs gar timēsō se, kai hosa ean eipēs,

for highly valued I shall esteem you, and as many things as you should say;

poiēsō soi; kai deuro epikatarasai moi ton laon touton.

I shall do for you. Now come, accurse for me this people!

יְחַוֵּעַן בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ אֵל-עַבְדִּי בְּלָק
18 יְחַוֵּעַן בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ אֵל-עַבְדִּי בְּלָק
18 יְחַוֵּעַן בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ אֵל-עַבְדִּי בְּלָק

20. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am lay'lah wayo'mer lo 'im-liq'ro' l'ak ba'u ha'anashim qum lek 'itam w'ak 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Balaam at night and said to him,
If the men have come to call you, rise up and go with them;
but only the word which I speak to you it shall you do.

<20> καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς·
ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autō
And Elohim came to Balaam at night, and said to him,
Ei kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi, anastas akolouthēson autois;
If calling you are at hand these men, rising up you follow them,
alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.
but the saying which ever I speak to you, this you observe!

:9427 29w-70 y62y 27x4-x4 w9h2y 9999 70/9 792y 21
כא ויקם בלעם בבקר ויחבש את-אשתו וילך עם-שרי מואב:

21. wayaqam Bil'`am baboqer wayachabosh 'eth-'athono wayelek `im-sarey Mo'ab.

Num22:21 So Balaam arose in the morning,
and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

<21> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ. --

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou
And Balaam rising in the morning, saddled his donkey,
kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab. --
and went with the rulers of Moab.

9437 y467 9h2x2y 423 y623-2y 72364 74-9h2y 22
:770 22907 27w2 27x4-60 9y9 423y 26 70w6 9499
כב ויחר-אף אלהים כי-הולך הוא ויתניב מלאך יהוה
בדרכו לשטן לו והוא רכב על-אשתו ושני נערי עמו:

22. wayichar-'aph 'Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal'ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-'athono ush'ney n'`arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he went,
and the angel of 7737 took his stand in the way as an adversary against him.
Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

<22> καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός,
καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō ho theos hoti eporeuthē autos,
And was provoked to anger in rage Elohim that he himself went.
kai anestē ho aggelos tou theou endiabellein auton,

כה ונתרא האתון את-מלאך יהוה ותלחץ אל-הקיר
 ותלחץ את-רגל בלעם אל-הקיר ויכף להכתה:

**25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir
 watil'chats 'eth-regel Bil'am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.**

Num22:25 When the donkey saw the angel of אַלְהִים, she pressed herself to the wall and pressed Balaam's foot against the wall, so he struck her again.

<25> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
 And seeing the donkey the angel of Elohim, pressed herself against the wall,
 kai apethlipsen ton poda Balaam pros ton toichon;
 and it squeezed the foot of Balaam against the wall,
 kai prosetheto eti mastixai autēn.
 and he added again to crack the whip on her.

אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל:
 כּוּ וַיּוֹסֶף מְלָאךְ-יְהוָה עָבוֹר וַיַּעֲמֵד בְּמַקּוֹם צָר
 אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל:
 כּוּ וַיּוֹסֶף מְלָאךְ-יְהוָה עָבוֹר וַיַּעֲמֵד בְּמַקּוֹם צָר

**26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar
 'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.**

Num22:26 The angel of אַלְהִים went further, and stood in a narrow place where there was no way to turn to the right hand nor the left.

<26> καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενωῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιάν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apethōn hypestē en topō stenō,
 And proceeded the angel of Elohim going forth. And he stood in place a narrow
 eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.
 for which there was no turning aside right nor left.

כּוּ וַיַּחַר אַף בְּלַעַם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל:
 כּוּ וַיַּחַר אַף בְּלַעַם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל:
 כּוּ וַיַּחַר אַף בְּלַעַם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל:
 כּוּ וַיַּחַר אַף בְּלַעַם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל:
 כּוּ וַיַּחַר אַף בְּלַעַם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל:
 כּוּ וַיַּחַר אַף בְּלַעַם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶתוֹן בַּמַּקֵּל:

**27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'am
 wayichar-'aph bil'am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.**

Num22:27 When the donkey saw the angel of אַלְהִים, she lay down under Balaam; so Balaam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

<27> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·

καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῆ ῥάβδῳ.

27 kai **idousa** hē onos ton aggelon tou **theou** synekathisen hypokatō Balaam;
And **seeing** the donkey the angel of **Elohim**, sat down underneath Balaam.

kai **ethymōthē** Balaam kai **etypten** tēn onon tē hradbō.
And **Balaam** became **enraged**, and **beat** the donkey with the **rod**.

יָלַד אֶת־בְּנֵי־וָאֵלֹהִים מִתַּחַת בְּלִמְתָּן בְּלִמְתָּן בְּלִמְתָּן 28
:יָלַד אֶת־בְּנֵי־וָאֵלֹהִים מִתַּחַת בְּלִמְתָּן בְּלִמְתָּן בְּלִמְתָּן

כח וּבִפְתָח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מָה־עָשִׂיתִי לָךְ
כִּי הִכִּיתַנִּי זֶה שְׁלֹשׁ הַגָּלִים:

28. **wayiph'tach** **Yahúwah** 'eth-**pi** ha'athon wato'**mer** l'**Bil`am**
meh-`asithi l'**ak** ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And אָפְתַח opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam,
What have I done to you, that you have struck me these three times?

<28> καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai **ēnoixen** ho **theos** to stoma tēs onou, kai **legei** tō Balaam
And **Elohim** opened the mouth of the donkey, and **she** says to **Balaam**,
Ti epoiēsa soi **hoti** pepaikas me touto triton?
What did I do to you that you have hit me this third time?

כִּטְוֵי־אָמַר בְּלִעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלָתָּ בִּי לֹא יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי
כִּי עָתָה חֲרָגְתִּיךָ:

29. **wayo'mer** **Bil`am** la'athon
ki hith'`alal't' **bi** lu **yesh**-chereb b'yadi ki `atah harag'tik.

Num22:29 Then Balaam said to the donkey, Because you have made a mockery of me!
If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῆ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι·
καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῆ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

29 kai **eipen** Balaam tē onō **Hoti** empepaichas moi;
And **Balaam** said to the donkey that, **You** have mocked me,
kai **ei** eichon machairan en tē cheiri mou, **ēdē** an exekentēsa se.
and **if** I had a sword in my hand, **already** I would have stabbed you.

אָמַר בְּלִעָם לְאֲתוֹן אֶל־בְּלִעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֶתְנֶה
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדָךְ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכֵּן הַסִּבְנָתִי

לַעֲשׂוֹת לְךָ כִּיָּה וַיֹּאמֶר לֹא:

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'am halo' 'anoki 'athon'ak 'asher-rakab'at `alay me`od'ak `ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.

Num22:30 The donkey said to Balaam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

<30> καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei hē onos tō Balaam Ouk egō hē onos sou, And says the donkey to Balaam, Am I not your donkey, eph' hēs epebaines apo neotētos sou heōs tēs sēmeron hēmeras? upon which you mounted from your youth, until today's day? mē hyperorasei hyperidoussa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi. Have to neglect by overlooking I acted you thus? And he said, No!

גַּחַי אַיִקֵּב יָבֹלְמִי-אֶת אֶתְּיִי מִיְּמֵוֹתַי אַיִקֵּב לְיָמַי 31
:יִבְלֵי אֶתְּיִי מִיְּמֵוֹתַי אַיִקֵּב יָבֹלְמִי יָבֹלְמִי יָבֹלְמִי
לֹא וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָי בְּלִעָם וַיִּרְא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב
בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֵפָה בְּיָדוֹ וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאַפְרָיִם:

31. way'gal Yahúwah 'eth-'eyney Bil'am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then he opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

<31> ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὄρα τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam, uncovered And Elohim the eyes of Balaam, kai horā ton aggelon kyriou anthestēkota and he sees the angel of YHWH opposing him en tē hodō kai tēn machairan espasmenēn en tē cheiri autou in the way, and the sword being unsheathed in his hand. kai kuuas prosekynēsen tō prosōpō autou. And bowing he did obeisance on his face.

אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי 32
:אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי אֶתְּיִי
לִב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה עַל-מַה הִכִּיתָ אֶת-אֶתְּיִי זֶה
שְׁלוֹשׁ רִגְלַיִם הִנֵּה אֲנִכִּי יִצְאָתִי לְשֹׁטֵן כִּי-יִרְט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדָי:

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak

<34> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἠμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō aggelō kyriou

And Balaam said to the angel of YHWH,

Hēmartēka, ou gar ēpistamēn

I have sinned, for I did not have knowledge

hoti sy moi anthestēkas en tē hodō eis synantēsin;

that you opposed me in the way to meet with me.

kai nyn ei mē soi areskei, apostraphēsomai.

And now, unless it not be sufficient to you, I shall return.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל-בְּלָעָם לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים
וְאָפֶס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָנֹכִי אֹלֵךְ אִתּוֹ תְּדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בְּלָעָם עִם-שָׂרֵי בָלָק:

לה' ויאמר מלאך יהוה אל-בלעם לך עם-האנשים
ואפס את-הדבר אשר-אנכי אלך איתו תדבר
ויילך בלעם עם-שרי בלק:

35. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'am lek im-ha'anashim
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber
wayelek Bil'am im-sarey Balaq.

Num22:35 But the angel of יהוה said to Balaam, Go with the men,
but you shall speak only the word which I tell you.
So Balaam went along with the leaders of Balaq.

<35> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι. καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn;

And said the angel of Elohim to Balaam, You go with the men!

plēn to hrēma, ho ean eipō pros se, touto phylaxē lalēsai.

Except the word which ever I should say to you, this you shall guard to speak.

kai eporeuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.

And Balaam went with the rulers of Balak.

לֹא וַיִּשְׁמַע בְּלָק כִּי בָא בְלָעָם וַיֵּצֵא לִקְרֹאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אַרְנוֹן אֲשֶׁר בְּקִצֵּה הַגְּבוּל:

לו' וישמע בלק כי בא בלעם ויצא לקראתו אל-עיר מואב
אשר על-גבול ארנון אשר בקצה הגבול:

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'am wayetse' liq'ra'tho 'el-'ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balaq heard that Balaam was coming, he went out to meet him
at the city of Moab, which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

<36> Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἦκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνων, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.

36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsin autō
And Balak hearing that Balaam had come, came forth to meet him
eis polin Mōab, hē estin epi tōn horiōn Arnōn,
in a city of Moab, which is upon the borders of Arnon,
ho estin ek merous tōn horiōn.
which is of the parts of the borders.

יָצַא בָּלָק לִפְנֵי בָלָאָם בְּעָרְוֵי אֲרֹנוֹן וַיִּשְׁלַח יָדָיו לְקַרְאֵת אֶל-בָּלָאָם
לְזוֹנֵי אֱמֹר בְּלָק אֶל-בְּלָעָם הֲלֹא שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לְקַרְאֵת לָךְ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמְנָם לֹא אוֹכַל כְּבֹדְךָ׃

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am halo' shaloach shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lak
lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'dek.

Num22:37 Then Balaq said to Balaam, Did I not urgently send to you to call you?
Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

<37> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαι σε;

37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se?
And Balak said to Balaam, Did I not send to you to call you?
dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se?
Why have you not come to me? Really, shall I not be able to esteem you?

לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמְנָם לֹא אוֹכַל כְּבֹדְךָ׃
לְזוֹנֵי אֱמֹר בְּלָק אֶל-בְּלָעָם הֲלֹא שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ עֲתָה הֲיִכּוֹל
אוֹכַל הַבֵּר מֵאוֹמְרָה הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶל-הִים בְּפִי אִתּוֹ אֲדַבֵּר׃

38. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq hinneh-ba'thi 'eleyak'atah
hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Balaam said to Balaq, Behold, I have come now to you!
Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth,
that I shall speak.

<38> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἴδου ἦκω πρὸς σέ·
νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαι τι; τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν βάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se;
And Balaam said to Balak, Behold, I come to you now.
nyn dynatos esomai lalēsai ti?
Am I able to speak anything?

to hrēma, ho ean balē ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō.
The word which ever Elohim should put into my mouth, this I shall speak.

לִטְוִיִּלְךָ בְּלָעַם עַם-בְּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:
39

39. wayelek Bil`am `im-Balaq wayabo`u Qir`yath chutsoth.

Num22:39 And Balaam went with Balaq, and they came to Qiryath-chutsoth.

<39> καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.

And Balaam went with Balak. And they came to Cities of Prosperities.

מִוִּיזְבַח בְּלָק בְּקָר וְצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבַלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
40

40. wayiz`bach balaq baqar watso`n way`shalach l`Bil`am w`lasarim `asher `ito.

Num22:40 Balaq sacrificed oxen and sheep, and sent some to Balaam and the leaders who were with him.

<40> καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα

καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ` αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous

And Balak sacrificed sheep and calves,

kai apesteilen tō Balaam kai tois archousi tois met` autou.

and sent to Balaam and to the rulers, to the ones with him.

מֵאִוִּיחֵי בַבְּקָר וַיִּקַּח בְּלָק אֶת-בַּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בְּעַל
וַיֵּרָא מִשָּׁם קִצֵּה הָעָם:
41

**41. way`hi baboqer wayiqach Balaq `eth-Bil`am
waya`alehu bamoth Ba`al wayar` misham q`tseh ha`am.**

Num22:41 Then it came about in the morning that Balaq took Balaam and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

<41> καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton

And it became morning, and Balak taking Balaam transported him

epi tēn stēlēn tou Baal

unto the stele of Baal,

kai edeixen autō ekeithen meros ti tou laou.

and showed to him from there a certain part of the people.